

УДК 82.035

**ПОНЯТИЕ СТЕРЕОТИПА НА ПРИМЕРЕ СЛОЖИВШИХСЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ В РОССИЙСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ОБЩЕСТВАХ
ДРУГ О ДРУГЕ**

Николаева Н.В., Зайцев М.Д., Прокопьев Н.Н.

Научный руководитель - ст. преподаватель кафедры РИЯ Николаева Н.В.

Сибирский федеральный университет

Взаимодействие и сотрудничество США и России в современной истории необходимо для поддержания стабильной ситуации на Мировой арене. Важно то, что партнёрство двух стран должно основываться не только на политическом, но и на культурно-бытовом уровне. В связи с этим мы поставили перед собой задачу рассмотреть представления о России, распространенные в американском обществе в настоящее время, а также современные представления россиян о США.

Взгляды и мнения абсолютного большинства населения страны (обывателей, толпы, или просто народа), представляют интерес не только для историков, социологов, но и в частности для студентов, изучающих английский язык и перевод (перевод не только с языка на язык, но из культуры в культуру).

Знание иностранного языка еще не гарантирует радостей общения. Чтобы легко и эффективно общаться, нужно уметь преодолевать культурный барьер. Столкновение с другой, чужой культурой всегда неожиданно. Родная культура воспринимается как данное, как дыхание, как единственная возможность видеть мир вокруг себя, жить по родным правилам, в соответствии с общепринятыми нормами, традициями, привычками. Осознание своей культуры как одной из многих, отдельной, особенной, приходит только при столкновении с иной культурой, особенно той, что живет в иной стране.

Для того, чтобы ясно понимать представления американцев о россиянах и наоборот, обратимся к понятию стереотип. Стереотип - это представления об образе жизни, обычаях, нравах, привычках, т.е. о системе этнокультурных свойств того или иного народа. В другом определении, стереотип – это набор стандартных представлений о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенных и обладающих устойчивостью. Английские словари дают аналогичное определение слова *stereotype*: *fixed mental impression* [фиксированное умственное представление] (*The Concise Oxford Dictionary*); *a fixed pattern which is believed to represent a type of person or event* [фиксированный образец, который принято считать представлением о типе человека или события] (*Longman Dictionary of Contemporary English*).

Для успешного осуществления коммуникативного акта между разными нациями необходимо не только владение языком, но и также наличие фоновых знаний. Фоновые знания важны для «расшифровки» и интерпретации национальных стереотипов культуры, для их осмысления и правильного толкования. Они включают систему мировоззрения, взглядов, господствующих в данном обществе, этических оценок, эстетических вкусов, нормы речевого и неречевого поведения и большую часть знаний, которыми обладают все члены данного общества. Многие стороны жизни народа, традиции быта, обычаи, исторические события, которые известны членам данного языкового общества и неизвестны иностранцу, стали причиной возникновения тех или иных стереотипов в данном культурном пространстве.

В процессе восприятия стереотипов культуры другого народа возникает конфликт культур - результат несовпадений принятых норм и стандартов (а это и есть стереотипы) в своей и чужой для реципиента культуре. Столкновение стереотипов, характерных для разных культур может создать трудности в общении, стать причиной “культурного шока” и таким образом привести к непониманию культуры другого народа.

Набор стереотипов для каждого отдельно взятого общества сугубо специфичен. Культурные стереотипы оказывают влияние на поведение человека в пределах родного культурного и языкового пространства и начинают усваиваться именно с того момента, когда человек осознает себя частью определенного этноса, частью определенной культуры.

Следующие явления в культуре отдельного народа относятся к стереотипам:

- Вербальное поведение
- Невербальное поведение (мимика, жесты, телодвижения)
- Национальный характер и представления о нем другими нациями
- Социальные ситуации, поведение в социальных ситуациях
- Особенности быта и повседневной жизни нации
- Национальная кухня
- Религиозные и национальные обряды

Для работы нам важны материалы, которые не только отражают существующие стереотипы, но и формируют их. К источникам таких материалов относятся обывательские интернет форумы, блоги, отзывы туристов. Стоит отметить, что стереотипы в современном обществе формируются СМИ и государством, что отражает необъективные представления в умах людей.

К примеру, в западных изданиях часто пишут о таких чертах, как дикость, варварство, насилие, брутальность («у них там медведи по улицам гуляют!»), что формирует негативное мнение о российской действительности. Для сравнения, на нашем телевидении часто описывают американцев, как людей с низким уровнем интеллекта, (в частности, у бывшего президента Буша младшего) как людей, ставящих юридические законы выше законов природы, как людей, завтракающих, обедающих и ужинающих исключительно в сети быстрого питания МакДональдс.

Далее приведём несколько примеров из различных интернет форумов, подтверждающих существование определённых сложившихся стереотипов:

Хайди (работник банка): «Русские? Русская водка, русская мафия, медведи, Кремль, коммунизм. Это первое, что приходит в голову. ... Русские – очень замкнутая диаспора. Вы мало общаетесь с людьми других национальностей. Живете, как в Советском Союзе, оторванные от всего мира. Еще русские очень не любят, когда им делают замечания, от них не дождешься извинений. ... Хотите сказать, что на ваше поведение влияет прежний образ жизни в СССР? Кубинцы тоже приехали в Америку из тоталитарного государства, но они совсем другие – более общительные, раскрепощенные и дружелюбные».

Джоуи (американец, 36 лет): «Русские могут по 20 лет жить в Америке и не говорить по-английски. Сидят на Брайтоне, пьют чай, получают страховку. Я даже понять не могу, чем они занимаются в Америке. У китайцев овощные лавки, рестораны, ландроматы, у арабов – мелкие магазины, итальянцы делают основной упор на ресторанный бизнес. А вот русские... Вас не видно, не слышно, а как в метро зайдешь, проходу нет. Вы что, все на пособия сидите? Или подпольным бизнесом занимаетесь?»

Михаил (47 лет, бизнесмен): «Человеку в душу не влезешь, хотя я уверен, что многие американцы относятся к нам, русскоязычным иммигрантам, предвзято. Хотите пример? Спешу домой, время – 20.30. Жду автобус своего маршрута. А его все нет и нет. Наверное, думаю, водители празднуют Memorial Day. Но нет, в другую сторону автобусы моего маршрута двигаются по графику. Один, второй, третий, четвертый. Однако в обратную сторону почему-то не едут... Наконец, после 45 минут ожидания, «мой» автобус прибывает. Понятно, что люди раздражены. Одна русскоязычная леди средних лет решила поинтересоваться у водителя-афроамериканца, почему он и его коллеги так грубо нарушили график. Где остальные автобусы? Может, случилось что

на трассе. Водитель с язвительной улыбочкой: проходите в салон, мадам, не мешайте работать. Однако пассажирка оказалась настойчивой и попыталась выяснить, почему автобусов не было так долго. Водитель ее как бы не видит, а вместо него «слово взяла» молодая афроамериканка: «Отстань от водителя, ты, русская, закрой свой рот». Грубые реплики сопровождались тирадами типа «понаехали сюда эти русские права качать, это не ваша страна и не вам устанавливать в ней свои порядки!» Большинство соплеменников грубиянки ее поддержало. Мои попытки успокоить разбушевавшуюся «коренную» жительницу США ее только раззадорили. Правда, и я вышел из себя, не сдержался. Минуты две продолжалась матерная перепалка, а затем страсти улеглись. Однако этот инцидент продемонстрировал, что предвзятость к нам, «русским», со стороны определенных групп населения - факт очевидный. Увы, и к сожалению...

Иммигрантка из России: «Да, они поверхностны и для них не существует другого мира, кроме Америки... Какая страна мне милее, Россия или Америка? На этот вопрос я не отвечу ни под каким видом. Россия или Америка. Есть родина, что тут скажешь. Там ко мне с первых же дней начали приставать: «Ну, как вам Америка?» - ожидая восхищенных отзывов. А этого не было. Я тогда всем отвечала, и сегодня стою на своем: что-то нравится, что-то нет. А вообще — забавно. При всем моем критическом отношении к их менталитету и государственной политике, я уж точно не злобный антагонист. Скорее, наблюдатель».

Алина (туристка из России): «Американцы очень раскрепощенные люди, без комплексов, очень добродушные и гостеприимные. Когда узнают, что ты из России, начинают вспоминать, кто что знает, стараются продемонстрировать свои познания. Им интересно все: ведь это для них другой мир, так же как Америка для нас: свои единицы измерения, традиции, своя культура... У них там тоже например в Michigan Detroit холодная и снежная зима. Так что насчет медведей и снега... глупости. Я там 4 года прожила, так что скажу одно: они нормальные, приветливые, добрые и относятся к любым иностранцам хорошо».

Как показали вышеперечисленные примеры, у американцев сложился негативный стереотип о россиянах, что чаще всего связано с Холодной войной, влиянием СССР, и другими исторически-политическими причинами. Михаил отзывается об американцах взаимно, подтверждая факт грубости и недружелюбности американцев по отношению к россиянам. Но стоит отметить диаметрально противоположные отзывы русской туристки об американцах, слова которой говорят о хоть и не значительно, но довольно полярной дифференциации сложившихся у американцев стереотипов.

Исследования понятия стереотипа выявили, что этот феномен можно рассматривать как относительно устойчивый, обобщающий образ или ряд характеристик, существенных представителям одного культурного и языкового пространства, или представителям других наций в глазах данного народа. В качестве стереотипов могут выступать как характеристики другого народа, так и все, что касается представлений одной нации о культуре другой нации в целом. Поведение каждого человека (несмотря на то, что в частных случаях оно индивидуально) в любом обществе типизировано, то есть оно подчиняется нормам, выработанным в данном обществе. Культурные стереотипы оказывают влияние на поведение человека в пределах родного культурного и языкового пространства и начинают усваиваться именно с того момента, когда человек осознает себя частью определенного этноса, частью определенной культуры.